

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.161.1; 811.58; 81'44; 81-22

### КАУЗАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

© Ван Цуй, Т.Г.Бочина

В статье рассматриваются особенности каузативной конструкции в русском и китайском языках. Анализируются три типа каузации – морфологический, аналитический и лексический каузатив в двух языках. Делается вывод о том, что китайский аналитический каузатив с собственным каузативным глаголом (使 令, 让 и др.) и лексический каузатив, образованный переходным глаголом, совпадают с русскими. В русском языке отсутствует конструкция, аналогичная китайскому каузативу с 把 得. Русский лексический каузатив образуется только переходным глаголом, а китайский лексический каузатив может выражаться ещё и некаузативным / эргативным глаголом.

**Ключевые слова:** каузативная конструкция, сравнение, аналитический каузатив, лексический каузатив.

Как известно, каузатив – особое наклонение, означающее, что «подлежащее глагола, стоящего в этом наклонении, не само является носителем действия, выраженного данным глаголом, а побуждает другое лицо производить это действие» [1]. Каузатив относится к универсальным понятиям категориям и находит выражение в различных языках и на разных уровнях языковой системы.

Способы выражения каузативности являются разнообразными даже в одном языке, тем более они отличаются в разноструктурных языках. Теория каузативности в своем завершённом виде ещё не сложилась. В настоящее время исследования по категории каузативности представляются достаточно пестрыми по содержанию. Как правило, в них подробно анализируются форма выражения и семантика категории каузативности в отдельных языках. Сравнительных исследований каузатива русского и китайского языков очень мало. В данной статье сопоставляются особенности каузативной конструкции в русском и китайском языках на основе работ по лингвистической типологии [2-3].

Каузативная конструкция обозначает две ситуации, между которыми имеются причинно-следственные отношения, когда ситуация А приводит к осуществлению ситуации Б в реальном или возможных мирах [4-7]. Основными элементами каузативной конструкции являются субъект-каузатор (the causer), каузируемый субъект (the causee) и результат (the result). Как правило, субъект-каузатор и предикат в первой (каузирующей) ситуации А «каузирует» вторую (каузируемую) ситуацию Б, в которой проявляется результат состояния или действия каузируемого субъекта.

В зависимости от средств выражения семантики каузативности различают три типа каузатива: морфологический каузатив (morphological causative), лексический каузатив (lexical causative), аналитический каузатив (periphrastic causative) [2-3; 8]. Морфологические каузативы (называемые иначе синтетическими) и синтаксические каузативы (называемые иначе аналитическими) образуют в совокупности класс грамматических каузативов, противопоставляемых лексическим каузативам [9: 388].

#### 1. Морфологический каузатив в китайском и русском языках

Морфологический каузатив образован регулярным и продуктивным способом [10: 25] посредством разных аффиксов, которые имеют большое количество алломорфов (например, в турецком, финском, венгерском и других языках).

В английском языке каузативная приставка *en-*, суффиксы *-fy*, *-ize* и др. соединяются с глаголом или прилагательным в функции сказуемого, образуя каузативный глагол, например:

(1) Chess *enriches* a country! – Шахматы обогащают страну!

(2) I tried to *pacify* her, and at last succeeded, and she lay quiet. – Я старалась ее успокоить, наконец мне это удалось, и она тихо лежала.

Согласно исследованию Мэй Цзу Линь [11: 126-128] в древнем китайском языке изменение звучания было способом словообразования. Функция такого способа словообразования главным образом заключается в различении каузативного (с легким инициалом) или эргативного (со звонким инициалом) глаголов; так, во фразе 敗 折 斷 каждый иероглиф имеет два звучания.

Например, 败раі означает «заставить терпеть поражение», а 败bai – «проваливаться, потерпеть неудачу». В современном китайском языке почти нет морфологического каузатива<sup>1</sup>. В современном русском языке такой тип каузатива также отсутствует [12: 28].

## 2. Аналитический и лексический каузатив в китайском языке

И.А.Мельчук [9: 379] отмечал, что во многих языках, утративших словообразовательный каузатив, возникли регулярные синтаксические каузативные конструкции (аналитические каузативы). В китайском языке тоже выделяются регулярные аналитические каузативы, среди которых можно выделить следующие подтипы.

### А. Каузативная конструкция с маркерами 使令让要叫给 и др.

Это широко употребляемый способ выражения каузатива в китайском языке. Здесь слова 使(令, 让, 要, 叫, 给 и др.) не являются собственно глаголами. Так как они не могут самостоятельно употребляться, после них нельзя добавить вспомогательные маркеры времени или вида 了, 着, 过, к тому же они не сочетаются с глаголами со значением направления, действия и количества. В результате грамматикализации слова 使令让要叫给 превратились в грамматические маркеры со значением каузатива. Порядок слов в такой конструкции соответствует очередности событий каузатива, т.е. универсальному когнитивному правилу: каузирующая ситуация → каузируемая ситуация; субъект-каузатор → каузирующее действие → объект каузатива → результат каузируемого действия.

Модель каузативной конструкции данного типа выражается следующим образом: каузатор-субъект + 使令叫让 и др. + каузируемый субъект + глагол:

(3) 节目使她出了名。 – Программа прославилась её.

(4) 我父亲让我来了。 – Отец заставил меня прийти.

### Б. Каузативная конструкция со словом 把

Особенность такой каузативной конструкции заключается в том, что, как правило, субъект-каузатор сознательно и намеренно каузирует объект действия. Объект каузатива, стоящий после слова 把, указывает на дополнение во второй ситуации. Семантически подчеркивается активность, преднамеренность и вольность действия субъекта-каузатора и страдательность объекта

каузации. Модель такой конструкции выражается следующим образом: субъект-каузатор + 把 + объект действия + глагол:

(5) 我就把他也复印了一份儿。 – Я копировал его в одном экземпляре.

(6) 她把这事儿办好了。 – Она сделала это.

### В. Каузативная конструкция со словом 得

В такой конструкции скрыта семантика побуждения или каузатива. Каузативная конструкция со словом 得 подчеркивает результат действия, при этом результат выражается аналитическим сочетанием и соединяется с глаголом-сказуемым не прямо, а посредством 得. С точки зрения семантики первое действие является причиной или источником результата второго (каузируемого) действия.

Модель такой конструкции выражается следующим образом: каузатор- субъект + глагол<sub>1</sub> + 得 + каузируемый субъект + глагол<sub>2</sub>:

(7) 狂风刮得我站不住脚跟。 – Ветер дует так сильно, что я не могу твердо стоять на ногах.

(8) 他也照样打得他们伤痕累累。 – Он снова избил их до синяков и царапин.

В типах А и Б субъект каузирующего действия является причиной или источником результата каузируемого действия. Субъект в этих двух каузативных конструкциях выполняет функцию подлежащего. В типе В значение каузатива выражается не глаголами, а всей структурой.

Если в аналитическом каузативе событие каузатива представлено отдельно от эксплицитного маркера каузатива, то в лексическом каузативе оно выражено синтетически. Как правило, лексический каузатив выражается с помощью многих переходных глаголов, содержащих компонент «воздействовать» в своем означаемом и выступающих в качестве сказуемого в каузативной конструкции, например: убивать – «оказать такое воздействие, чтобы кто-либо умер», ломать – «оказать такое воздействие, чтобы что-либо сломалось», и 教 (учить, обучать, преподавать, наставлять), 喂 (кормить), 卖 (продавать, торговать), 赢 (выиграть, победить), 借 (брать займы, давать займы), 提醒 (напоминать, подсказывать), 感动 (трогать, трогаться) и т.п. Например:

(9) 中国驻俄罗斯大使馆提醒同胞注意安全。 – Посольство КНР в России напоминает китайцам, что они должны обращать внимание на безопасность.

Сравн. с русск.: (10) Два года назад Путин назначил своего ближайшего друга министром обороны.

Следует отметить, что в китайском лексическом каузативе глагол-предикат является аккумулятивным (глаголом с объектом винительного падежа) или неаккумулятивным (эргативным) глаго-

<sup>1</sup> В современном китайском языке сохранились только редкие примеры морфологического каузатива с изменением тона, например, 空 в четвертом тоне означает 'уступать свободное место', а в первом – 'свободное место'.

лом. Например, каузативная конструкция с аккумулятивным глаголом (杀死):

(11) 他杀死了她。 – Он убил её – каузативная конструкция.

При этом необходимо отметить, что в китайском языке невозможно образовать эргативную конструкцию:

(12) \*她杀死了。 – Её убили.

Кроме этого, можно привести следующие примеры каузативной конструкции с неаккумулятивным (эргативным) глаголом (吓傻):

(13) 他吓傻了她。 – Он испугал её до смерти – каузативная конструкция.

(14) 她吓傻了。 – Она испугалась до смерти – эргативная конструкция.

В китайском языке между лексическим каузативом и аналитическим каузативом с маркерами 使, 让, 要, 叫, 给 и др. наблюдаются отношения переходности. Обычно лексическая каузативная конструкция с эргативным глаголом соответствует аналитической каузативной конструкции с маркерами 使, 让, 要, 叫, 给 чего нельзя сказать об аккумулятивных глаголах. Например:

(15) 文学作品使人感动。 – Литературные произведения волнуют людей.

(16) 文学作品感动人。 – Литературные произведения волнуют людей.

А для предложений типа (14) не существует коррелятов аналитического каузатива:

(17) \*他使她杀死了。 – Он убил её.

Слово 杀死 (убить) является аккумулятивным глаголом, а 感动 (трогать, трогаться) – эргативным. Как правило, эргативный глагол может образовывать и аналитический, и лексический каузативы, в то время как аккумулятивный глагол – только лексический каузатив.

Что касается соотношения аналитического и лексического каузативов, то согласно исследованиям китайских грамматистов лексический каузатив по своей глубинной структуре является аналитической конструкцией, в которой каузативный глагол употребляется в нулевой форме. Модели и соотношение двух выражений выражаются следующими формулами:

**Аналитический каузатив:** субъект-каузатор + 使(让, 要, 令 и др.) + каузируемый субъект + эргативный глагол.

**Лексический каузатив:** субъект-каузатор (продвинутый вперед каузируемый субъект) + эргативный глагол + 0<sup>2</sup> + 0<sup>3</sup> + каузируемый объект.

<sup>2</sup> каузируемый субъект уже продвинут вперёд на место субъекта-каузатора

<sup>3</sup> каузативный глагол в нулевой форме

Из сказанного выше видно, что в китайском языке каузатив выражается двумя способами: глаголами со значением каузации (тип А) либо скрытым, или синтаксическим, каузативом (типы Б, В). Под скрытым каузативом подразумевается структура с глаголами, которые сами по себе не имеют значения каузации, но в составе каузативной конструкции приобретают данное значение.

### 3. Аналитический и лексический каузатив в русском языке

С точки зрения функций каузативных глаголов и удобства для сравнения мы разделяем аналитический и лексический каузативы в русском языке<sup>4</sup>. В аналитическом каузативе при употреблении собственно-каузативных глаголов, таких, например, как *каузировать, делать, заставлять, давать и позволить*, значение действия или состояния, которое должно иметь место после воздействия, обозначается другой лексемой, например, *просить читать, велеть спать* и др. [14: 77].

В русской каузативной конструкции с точки зрения участия в каузативных отношениях лиц и событий могут быть выделены 8 типов глаголов, в семантику которых включен компонент каузативности [15: 176]. Значит, в лексической структуре каузативных глаголов выделяется сема модальности субъекта-каузатора, признака и состояния, приписываемого объекту действия, и др.

Типичным способом выражения каузативной ситуации является конструкция с четырьмя элементами: каузатор-субъект + глагол<sub>1</sub> + каулируемый субъект + глагол<sub>2</sub> (пример 18). Кроме этого, существуют другие варианты выражения: трёхэлементная (пример 19) и двухэлементная (пример 20) конструкции.

(18) В войне побеждает тот, кто *заставляет* других гибнуть за свою страну.

(19) Вы меня *огорчили*.

(20) Нас *выселили* из хостела.

В русской каузативной конструкции употребляется только аккумулятивный (переходный)

<sup>4</sup> Е.Я.Гордон [13] считает, что в славянских языках нет аналитического каузатива. Так как в собственно каузативных глаголах сохраняется свое лексическое значение, их роль нельзя свести к служебной. В случаях пермиссивного употребления глагол *дать* приобретает полуслужебный характер [14:77]. С нашей точки зрения, собственно-каузативные глаголы в русской каузативной конструкции не являются самостоятельными предикатами. Они имеют каузативное значение и предполагают при себе инфинитив, выражающий результат воздействия. Каузативная конструкция с такими глаголами похожа на аналитическую конструкцию каузатива в китайском языке.

глагол. А неаккузативный (эргативный, непереходный) глагол (с -ся или без -ся) обозначает следствие происшествия или состояние, т.е. выражает значение декаузативации [16].

Например:

(21) Труд *веселит* человека.

(22) Родные и друзья *веселятся* вместе с участниками ансамбля.

(23) Новая часть города *напомнила* ему петербургские пригороды.

(24) Татьяна *вспомнила* о подарке молодого господина.

Напомним, что в китайском языке существуют только четырёхэлементная и трёхэлементная каузативные конструкции. И для русского, и для китайского языков наиболее частотной является конструкция с четырьмя элементами.

Итак, обобщая способы выражения каузативности в китайском и русском языках, назовем общие структурные схемы предложения, которые соответствуют лексическому и аналитическому каузативам:

- каузатор-субъект + глагол<sub>1</sub> + каузируемый субъект + результат каузируемого действия;

- каузатор-субъект + 使(让, 要, 令, заставлять, каузировать и др.) + каузируемый субъект + результат каузируемого действия.

В вышеуказанных схемах каузатор-субъект + глагол<sub>1</sub> + каузируемый субъект/ каузатор-субъект + 使(让, 要, 令, заставлять, каузировать и др.) + каузируемый субъект образуют первый предикативный уровень (причину), а каузируемый субъект + результат каузируемого действия образуют второй предикативный уровень (следствие).

Видно, что в типичных схемах каузативной конструкции имеется связывающий актант, который является объектом каузации в ситуации причины, и одновременно этот член играет роль каузируемого субъекта в ситуации следствия или результата. Иначе говоря, связывающий актант является объектом первого предиката и субъектом второго предиката.

причина			следствие или результат	
субъект-каузатор	каузирующее действие	объект каузации	каузируемый субъект	результат каузируемого действия или состояния
подлежащее	сказуемое <sub>1</sub>	связывающий актант	сказуемое <sub>2</sub>	
(пример 4) 我父亲	让	我		来了
(пример 7) 狂风	刮得	我		站不住脚跟
Путин	назначил	своего ближайшего друга		министром обороны.
Зюганов и Явлинский	хотят отправить	Михаила Михайловича		в отставку.

В каузативной конструкции маркером является каузирующее действие (сказуемое<sub>1</sub>), после которого объект каузации или каузируемый субъект употребляются в косвенном падеже. Это языковая универсалия. Например:

(27) He made (her cry).

(28) Строгие мама и папа запрещали (бабушке рассказывать детям о взрослой жизни).

Мы заметили, что маркерами в обоих языках являются каузативные глаголы или вспомогательные глаголы со значением побуждения. Согласно лингвистической типологии уровень грамматикализации каузативных глаголов выше, чем у каузативных морфем. Так как в современном русском и китайском языках нет морфологического каузатива, в данных языках каузативные конструкции формируют высоко грамматикализованные маркеры.

Кроме общей для русского и китайского языков структурной схемы аналитического каузатива, в китайском языке существуют такие типы каузативной конструкции, которые отсутствуют

в русском языке (конструкции каузатива с 把得). Русский лексический каузатив образуется только переходным глаголом, а китайский лексический каузатив может выражаться ещё и неаккузативным глаголом.

Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что китайские аналитические конструкции более разнообразны, чем русские. Китайский аналитический каузатив с собственным каузативным глаголом и частный лексический каузатив совпадают с русскими, при этом глаголы в русском лексическом каузативе являются только переходными, а в китайском каузативе – переходными и эргативными.

Статья выполнена при финансовой поддержке Шэньсийского фонда общественных наук (проект №12K022 «Сравнение русского и китайского языков на основании языковой типологии») и при поддержке научного фонда гуманитарных исследований молодежи при Министерстве просвещения КНР (проект №13YJC740091 «Сравнительное исследование рус-

ского и китайского языков с точки зрения языковой типологии»).

\*\*\*\*\*

1. *Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А.* Энциклопедический словарь // URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz\\_efron/50531](http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/50531) (дата обращения 10.06.2014)
2. *Dixon R.M.W.* A typology of causatives: form, syntax and meaning // Dixon R.M.W., Alexandra Y. Aikhenvald (ed.). *Changing valency Case studies in transitivity*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – P. 30 – 83.
3. *Comrie B.* Language universals and linguistic typology. – Chicago: University of Chicago press, 1989. – 264 p.
4. *Song Jae Jung.* Causatives and causation: A universal-typological perspective. – London and New York: Addison Wesley Longman, 1996. – 295 p.
5. *Shibatani M.* (ed.) The grammar of causation and interpersonal manipulation. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2002. – P. 85 – 127.
6. *Холодович А.А.* Типология каузативных конструкций. – Л.: Наука, 1969. – 311 с.
7. *Аркадьев П.М., Летучий А.Б.* Транзитивность импликации и естественный язык: парадоксы каузативных конструкций в типологическом освещении // Семинар НПММвЯ, МГУ. – Москва, 2009. – Заседание № 135. – С. 1 – 10.
8. *Shibatani M.* Introduction: Some basic issues in the grammar of causation // Shibatani M.(ed.). *The grammar of causation and interpersonal manipulation*. – Amsterdam: John Benjamins, 2002. – P. 1 – 22.
9. *Мельчук И.А.* Курс общей морфологии. Том II. Часть вторая: морфологические значения. – М.: Языки русской культуры, 1998. – С.379 – 396.
10. *Недялков В.П., Сильницкий Г.Г.* Типология морфологического и лексического каузативов // Типология каузативных конструкций. – Л.: Наука, 1969. – С. 20 – 50.
11. *梅祖麟* 从汉代的‘动杀’和‘动死’来看动补结构的发展 // *语言学论丛第十六辑*, 1991. – С.112 – 136.
12. *Баклагова Ю.В.* К вопросу о каузальности и каузативности в системе языка // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия «Филология и искусствоведение». – 2008. – Вып. 10 (38). – С. 26 – 30.
13. *Гордон Е.Я.* Каузативные глаголы в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 1981. – 152 с.
14. *Дадучева А.Е.* Общая характеристика каузативных глаголов // Вестник СибГУТИ. – 2011. – № 2. – С. 76 – 81.
15. *Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – С.167 – 179.
16. *Падучева Е.В.* Каузативные глаголы и декаузативы в русском языке // Русский язык в научном освещении. – 2001(1). – С. 52 – 79.

## CAUSATIVE CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN AND CHINESE

Wang Cui, T.G.Bochina

This paper analyzes the features of causative constructions in Russian and Chinese. It focuses on three types of causative constructions: morphological, analytical, and lexical causatives in two languages. The research concludes that the analytical causative in Chinese with its own causative verb (使, 令, 让, etc.) and the lexical causative composed of transitive verbs are similar to the Russian constructions. The types of causative constructions with 把 or 得 are not found in Russian. The lexical causative construction in Russian is formed by transitive verbs only and the Chinese lexical causative can also be expressed by a non-causative/ergative verb.

**Key words:** causative construction, comparison, analytical causative construction, lexical causative construction.

\*\*\*\*\*

1. *Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А.* Энциклопедический словарь // URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz\\_efron/50531](http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/50531) (дата обращения 10.06.2014) (In Russian)
2. *Dixon R.M.W.* A typology of causatives: form, syntax and meaning // Dixon R.M.W., Alexandra Y. Aikhenvald (ed.). *Changing valency Case studies in transitivity*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – P. 30 – 83.
3. *Comrie B.* Language universals and linguistic typology. – Chicago: University of Chicago press, 1989. – 264 p.
4. *Song Jae Jung.* Causatives and causation: A universal-typological perspective. – London and New York: Addison Wesley Longman, 1996. – 295 p.
5. *Shibatani M.* (ed.) The grammar of causation and interpersonal manipulation. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2002. – P. 85 – 127.
6. *Holodovich A.A.* Tipologija kauzativnyh konstrukcij. – L.: Nauka, 1969. – 311 s. (In Russian)
7. *Arkad'ev P.M., Letuchij A.B.* Tranzitivnost' implikacii i estestvennyj jazyk: paradoksy kauzativnyh konstrukcij v tipologicheskom osveshhenii // Seminar NPMMvJa, MGU. – Moskva, 2009. – Zasedanie №135. – S. 1 – 10. (In Russian)

8. *Shibatani M.* Introduction: Some basic issues in the grammar of causation // *Shibatani M.*(ed.). The grammar of causation and interpersonal manipulation. – Amsterdam: John Benjamins, 2002. – P. 1 – 22.
9. *Mel'chuk I.A.* Kurs obshhej morfologii. Tom II. Chast' vtoraja: morfologicheskie znachenija. – M.: Jazyki russkoj kul'tury, 1998. – S.379 – 396. (In Russian)
10. *Nedjalkov V.P., Sil'nickij G.G.* Tipologija morfologicheskogo i leksicheskogo kauzativov // Tipologija kauzativnyh konstrukcij. – L.: Nauka, 1969. – S. 20 – 50. (In Russian)
11. 梅祖麟  
从汉代的“动杀”和“动死”来看动补结构的发展,  
语言学论丛(第十六辑), 1991. – S.112 – 136.
12. *Baklagova Ju.V.* К вопросу о каузалности и каузативности в системе языка // *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta.* Serija «Filologija i iskusstvovedenie». – 2008. – Vyp. 10 (38). – S. 26 – 30. (In Russian)
13. *Gordon E.Ja.* Kauzativnye glagoly v sovremennom russkom jazyke: dis. ... kand. filol. nauk. – Dushanbe, 1981. – 152 s. (In Russian)
14. *Dadueva A.E.* Obshhaja harakteristika kauzativnyh glagolov // *Vestnik SibGUTI.* – 2011. – № 2. – S. 76 – 81. (In Russian)
15. *Arutjunova N.D.* Predlozhenie i ego smysl. – M.: Nauka, 1976. – S.167 – 179. (In Russian)
16. *Paducheva E.V.* Kauzativnye glagoly i dekauzativy v russkom jazyke // *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii.* – 2001(1). – S. 52 – 79. (In Russian)

\* \* \* \* \*

**Ван Цуй** – доктор филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: annawangnb@gmail.com

**Wang Cui** – Doctor of Philology, senior lecturer, Department of Russian Language and Literature, Institute of Foreign Languages, Shaanxi Normal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: annawangnb@gmail.com

**Бочина Татьяна Геннадьевна** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.  
E-mail: tbochina@yandex.ru

**Bochina Tatiana Gennadievna** – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan (Volga Region) Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: tbochina@yandex.ru

Поступила в редакцию 24.06.2014